

Mehrdad Zaeri

Princess Sharifa and Brave Walter

Two ancient stories retold anew

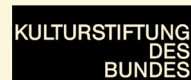




Baobab heißt der Affenbrotbaum, in dessen Schatten sich die Menschen Geschichten erzählen. Baobab heißt auch die Buchreihe, in der Bilderbücher, Kindergeschichten und Jugendromane aus Asien, Afrika, Lateinamerika und dem Nahen Osten in deutscher Übersetzung erscheinen. Herausgegeben wird sie von Baobab Books, der Fachstelle zur Förderung kultureller Vielfalt in der Kinder- und Jugendliteratur. Informationen zu unserem Gesamtprogramm und unseren Projekten finden Sie unter www.baobabbooks.ch.

Baobab Books dankt terre des hommes schweiz für die finanzielle Unterstützung.

Diese Publikation wurde gefördert durch die



Prinzessin Sharifa und der mutige Walter

Copyright © 2013 Baobab Books, Basel, Switzerland
2. Auflage 2015
Alle Rechte vorbehalten

Illustration: Mehrdad Zaeri
Text: Anne Richter
Übersetzung ins Arabische: Mahmoud Hassanein
Vermittelt durch die Agentur Susanne Koppe, Hamburg
Lektorat: Sonja Matheson
Satz: Bernet & Schönenberger, Zürich
Herstellung: Lachenmaier Buch.kreativ, Reutlingen
ISBN 978-3-905804-52-2

Originalausgabe

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie, detaillierte bibliografische Daten sind im Internet abrufbar unter <http://dnd.d-nb.de>.

Mehrdad Zaeri (Illustration)

Princess Sharifa

Two ancient stories retold anew

Text: Anne Richter

Translation into Arabic: Mahmoud Hassanein

رسومات: مهرداد زائري

الأميرة شريفة

حكاية من الزمن القديم في ثوب جديد

تأليف: أنا ريشتر

الترجمة إلى العربية: محمود حسنين

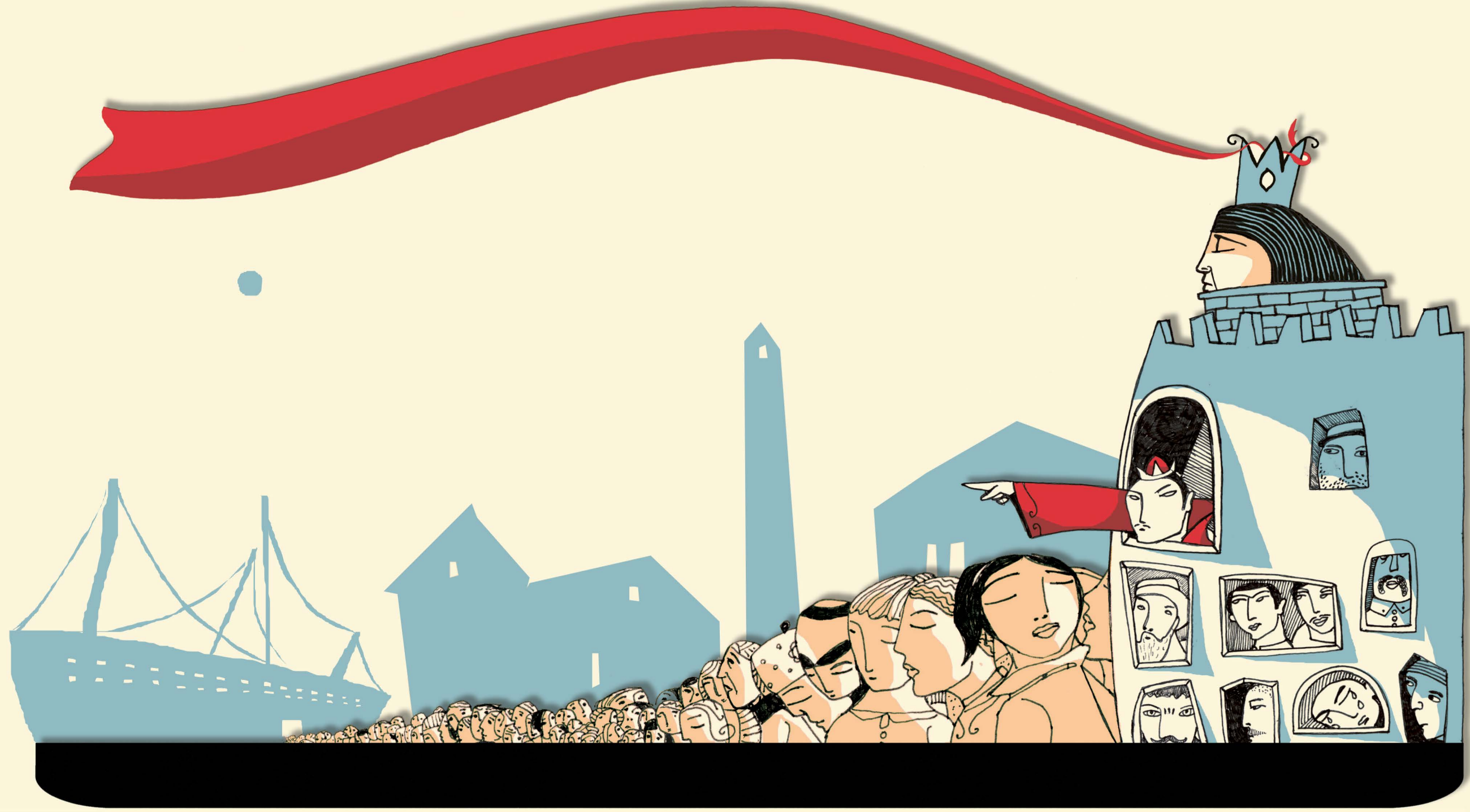
BAOBAB BOOKS

Out of anger King Hamed declared a new law: all women, whether old or young, had to leave his country and were not allowed to re-enter it. If they did, they would be killed. Only his mother was allowed to live with him in his palace.

In the neighbouring kingdom, the whole court was puzzled by the strange law the king had decreed. Especially Princess Sharifa couldn't imagine life without women. She wanted to see it with her own eyes and decided to visit the kingdom of King Hamed. 'Sharifa, that's dangerous. You could die!' worried her father and mother.

أصدر الملك حامد فرماناً جديداً في ثورة غضبه: يجب على جميع الإناث، كباراً كُنَّ أم صغاراً، مغادرة مملكته. وهَدَّهِنَّ بالموت إنْ عُدْنَ إليها مرة أخرى. ولم يسمح سوى لأمه بالعيش معه في قصره.

وفي المملكة المجاورة تعجب البلاط كله من فرمان الملك حامد الغريب. ولم تستطع الأميرة شريفة أن تتخيل الحياة في بلد بدون نساء. وأبدت رغبتها في رؤية تلك الحياة بعينها، وقررت أن تقوم برحلة إلى مملكة الملك حامد. فقال لها أبوها وأمها: "شريفة، هذا خطر على حياتك."



The fearless princess couldn't be stopped though and dressed up as a prince. She was busy practising how to behave like a man. Once nobody at court recognised the prince as the princess, she set off on board of her ship.

ولكن الأميرة الشجاعة لم تتراجع وتكرت في زي أمير. وتدرت بهمة ونشاط على سلوك الرجال. وعندما لم يتمكن أحد من البلاط من التعرف على الأميرة في زي الأمير، أبحرت على متن سفينتها.



King Hamed was very proud that a prince visited his state of men, and received Prince Sharif kindly. He showed his guest how well people lived in his kingdom, and it was true: even in King Hamed's kingdom people cleaned, cooked and laughed.

استقبل الملكُ حامدَ الأميرَ شريفَ استقبالاً حسنًا. فقد ملأه الفخرُ أن يزورَ أميرَ دولته الذكورية. وراح يَعرِّضُ عليه كيف أن الحياةَ في مملكته تسير على أفضل وجه. وبالفعل، كان الرجال ينظفون ويطهون ويضحكون في مملكة الملك حامد.



The next morning the guest received a message from King Hamed's mother: 'Dear Sharif, my son asked me last night whether a prince could be as beautiful as the moon. Whether a man could have lips as soft as peach blossoms. Be careful, he will have some difficult tests for you, and would get very angry were he to see through you.' The same day King Hamed invited his guest on a trip to the market to choose a present for him. 'How about some earrings or this beautiful silk fabric?' he suggested.

But Sharifa chose a pointy dagger from the armourer. Afterwards at the banquet, when everybody felt the heat of the food burn their throats, Sharifa remembered the warning from the King's mother again: while even the toughest courtiers shouted for water and bread, the prince continued eating the hot meal seemingly unaffected.

But the suspicious king wouldn't give up. As by coincidence one of the servants poured coffee over the guest's shirt. King Hamed shouted angrily: you clodhopper, you'll pay for that. Get the executioner!

Immediately the servant's son appeared, and threw himself at Sharifa's feet: 'Mercy, high prince! I beg you for the life of my father!' Sharifa knew she couldn't make a mistake, so she said coolly: 'Don't talk about mercy. Only women are merciful. Men are just.' It went quiet in the room. Everybody stared at King Hamed. 'Just whip the culprit; there are no women in our country, who he could ask for mercy', the king commanded hastily. When the executioner began to punish the poor servant, his son pleaded again: 'Mercy, high prince. Mercy for my father!' King Hamed was watching his guest very carefully, so Sharifa couldn't show any pity. Only when all the other courtiers pleaded with the boy did King Hamed stop the cruel scene. Princess Sharifa had passed her third test as well.



ذات صباح باكر، وصلت رسالة من أم الملك حامد إلى الضيف الكبير: "سُمُو الأمير، سألتني ابني الليلة الماضية إن كان ثمة أميرٌ جميلٌ كالقمر، وإن كان ثمة رجلٌ لديه شفاة مثل زهر الخَوْخ؟ احذر سوف يخضعك إلى اختبارٍ صعبٍ، وسيغضب جدًّا لو كشفك."

فبي اليوم نفسه، دعا الملك حامد ضيفه إلى رحلةٍ للسوق، كي يختار هَدِيَّةً له. قال الملك حامد: "ما رأيك في الأفراط أو في هذا القماش الحريريّ الجميل؟" ولكن شريفة اختارت خِنْجَرًا حادًّا عند حدّاد الأسلحة.

وفيما بعد، حين كادت الألسنة تحترق من الطعام الحار على المادّبة، تذكّرت شريفة مرةً أخرى تحذير الملكة الأم: بينما كان أقوى رجال حاشية الملك يصرخون طالين ماءً وخبزًا، واصل الأمير تناول الطعام الملتهب دون أن يبدو عليه أي تأثير.

لم يبدد كلُّ هذا شكوك الملك. وكأنها صدفة، دلّق خادمٌ قهوةً على قميص الضيف الكبير. فصاح الملك حامد غاضبًا: "أيها الأخرق. ستعاقب على فعلتك هذه. أحضروا السيّاف." وفي اللحظة ذاتها جرى ابن الخادم وارتمى أمام قدمي شريفة: "الرحمة يا سُمُو الأمير! اشفع لوالدي. حياته بين يديك!"

ولكن كان على شريفة أن تحاذر ولا تقع في خطأ، فقالت ببرود: "لا تتحدث عن الرحمة. الرحمة من صفات النساء. أما الرجال فشيّمتهم العدل." "حلّ الصمّت على الإيوان. وحدّق الجميع في الملك حامد، فقال مُتسرّعًا: "اجلد المذنب فقط، لأنه لا توجد نساء في المملكة يطلب منهن الرحمة." ولما بدأ السيّاف في معاقبة الخادم المسكين، توسل ابنه مرةً أخرى قائلًا: "الرحمة يا سُمُو الأمير! اشفع لأبي." ونظرًا لأن الملك حامد كان يراقب ضيفه بدقة، اضطرت شريفة إلى عدم إظهار أي مظهر من مظاهر الشفقة. ولم يَنْه الملك حامد المشهد البشع إلا بعدما أبدى جميع رجال الحاشية تعاطفهم مع توسلات الفتى الصغير.

وهكذا اجتازت الأميرة شريفة اختبارها الثالث بنجاح.



The next day King Hamed invited his guest on a trip to the ocean. This scared the princess, because the excursion could only end in sharing a bath. Secretly she ordered her men to get their ship ready for the return journey. When the king rode through the city gate, she stayed behind and carved a farewell message into the wood:

As a princess I came
As a princess I went
To defy you, King Hamed

She galloped after King Hamed, overtook him, jumped fully-clothed into the ocean and swam to her ship. Sharifa was safe.

في اليوم التالي، دعا الملك حامد ضيفه لرحلة إلى البحر. فأصاب الفزع الأميرة، لأن هذه الرحلة لا بد وأن تنتهي بأن يسبحا معاً. فأمرت رجالها سرّاً بأن يجهزوا السفينة. ولما عبر الملك بوابة المدينة، تخلفت عنه قليلاً وحفرت بخنجرها الحديد في خشب

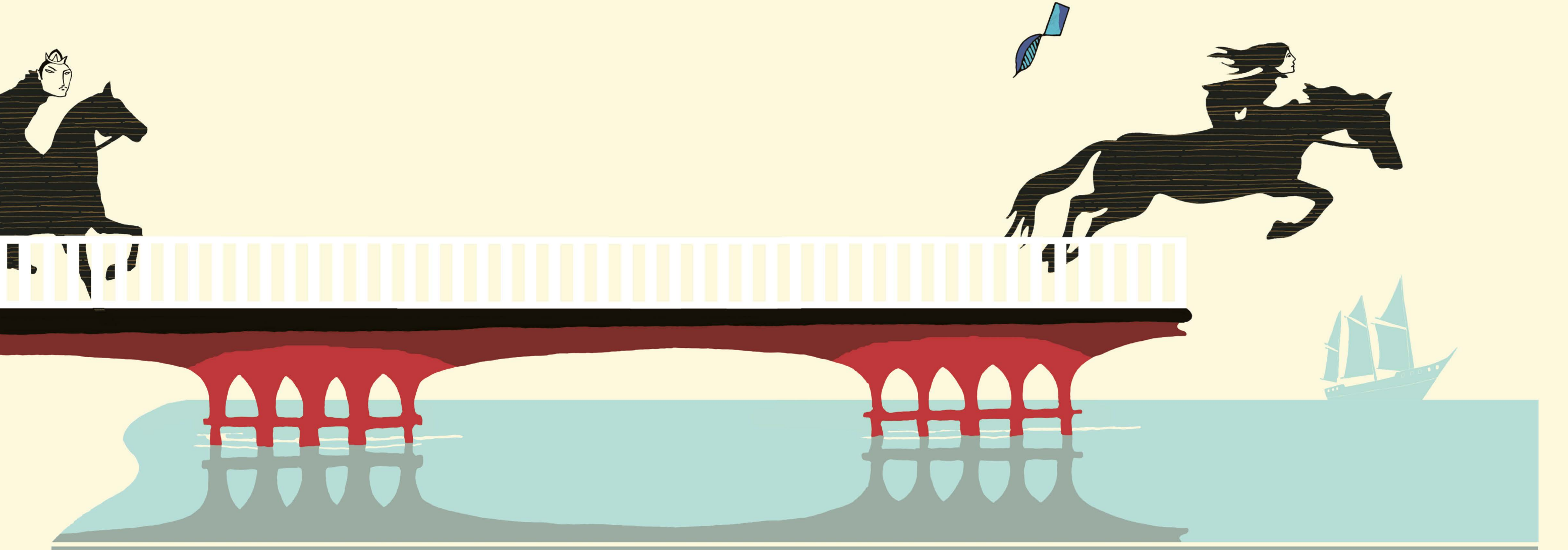
البوابة تحية وداع:

دخلتُ أميرةً

وخرجتُ أميرةً

رغم أنفك أيها الملك حامد

ثم انطلقت بحصانها خلف الملك حامد، وتجاوزته، وقفزت بكامل ثيابها في البحر، وسبحت نحو السفينة حتى صارت في أمان.



Back home Princess Sharifa retold her journey in all detail. In each of her reports she noticed how much she enjoyed thinking of King Hamed. She missed his bright laughter, his angry pride, his company in general.

Months later a visitor from King Hamed's kingdom was announced to her. She suspected that it was the King himself who had come, and received him eagerly.

لَمَّا وَصَلَتْ الأَمِيرَةُ شَرِيفَةَ البَيْتِ، قَصَّتْ جَمِيعَ تَفَاصِيلِ رَحْلَتِهَا. وَأَثْنَاءَ الحِكْيِ شَعَرَتْ بِأَنَّهَا تَسْتَمْتَعُ بِالتَّفَكِيرِ فِي المَلِكِ حَامِدٍ. وَأَحْسَّتْ بِشَوْقٍ إِلَى ضَحْكِهِ الصَّافِيَةِ، وَكِبْرِيَانِهِ الجَامِحِ، بَلْ وَآلَى صُحْبَتِهِ.

وَبَعْدَ أَنْ انْقَضَتْ شَهُورٌ، أُخْبِرُوهَا أَنَّ ثَمَةَ ضَيْفًا مِنْ مَمْلَكَةِ المَلِكِ حَامِدٍ يَحْمِلُ رِسَالَةً إِلَيْهَا. حَدَسَتْ أَنَّ المَلِكَ أَتَى إِلَيْهَا بِنَفْسِهِ وَاسْتَقْبَلْتَهُ بِتَرْقُبٍ.



She said bravely: 'I've been waiting for you, King Hamed. You have now solved the riddle of your mysterious visitor: Prince Sharif, that's me, Princess Sharifa. I now have a second riddle for you: what is the day without night?'

'Princess Sharifa', answered the king. 'The day without the night is nonsense, because we can only enjoy the light and warmth of the day in exchange with the darkness and coolness of the night. Only the quiet of the night gives us strength for the day.'

That was the answer Sharifa had been waiting for. 'When men have to live without women, then there have to be days without nights as well.' The king smiled and asked: 'so what would be the night without the day, Princess?'

'That would be just as pointless', answered Princess Sharifa, 'because day and night belong together like man and woman. Only together life is beautiful.'

When he heard that, King Hamed kneeled down in front of Princess Sharifa and asked for her hand. Together she travelled to his country and all daughters, mothers and grandmothers were allowed to return again with them. Sharifa carved another message into the city gate:

Women and men belong together
Like day and night,
Like justice and mercy,
Like freedom and equality.

قالت بشجاعة: "انتظرتك أيها الملك حامد. ها قد حلت لغز ضيفك الغامض. الأمير شريف هو أنا، الأميرة شريفة. لدي الآن لغز آخر لك: ماذا يكون النهار بدون الليل؟" فأجاب الملك حامد قائلاً: "النهار بدون الليل عبث، لأننا لا نستمتع بضوء النهار ودفئه إلا لاختلافه عن عتمة الليل وبرده. وسكون الليل هو ما يمنحنا الطاقة اللازمة للنهار." كانت الأميرة شريفة تنتظر سماع هذه الإجابة: "لويجب على الرجال أن يعيشوا بدون نساء، فلا بد أن يوجد نهار بلا ليل." فسألها الملك حامد مبتسماً: "وكيف يكون الليل بدون نهار يا أميرة؟" فأجابت الأميرة شريفة: "سيكون أيضاً بلا معنى. فلا غنى للنهار والليل عن بعضهما كما لا غنى للرجل والمرأة عن بعضهما. ولا تصبح الحياة جميلة إلا باجتماعهما "

فرجع الملك حامد أمام الأميرة شريفة وطلب يدها، ثم رحل معاً إلى مملكته. وعادت معهما أيضاً جميع البنات والأمهات والجَدَّات. وحفرت شريفة في بوابة المدينة رسالةً أخرى:

لا غنى للرجال عن النساء
كما لا غنى للنهار عن الليل
ولا للعدل عن الرحمة
ولا للحربة عن المساواة



رسومات: مهرداد زائري

قالتر الشجاع

حكاية من الزمن القديم في توب جديد

تأليف: أنا ريشتر

الترجمة إلى العربية: محمود حسنين

Mehrdad Zaeri (Illustration)

Brave Walter

An Ancient story retold anew

Text: Anne Richter

Translation into Arabic: Mahmoud Hassanein

BAOBAB BOOKS

This publication is a co-operation between Baobab Books and Theater Schnawwl, theatre for young people at the Nationaltheater in Mannheim, and has been produced as a bi-lingual production in German and Arabic. The two languages are written and read in different directions, which is why one of the stories starts on the right-hand side of the book, and the other on the left-hand side. At the end both stories meet in the centre.

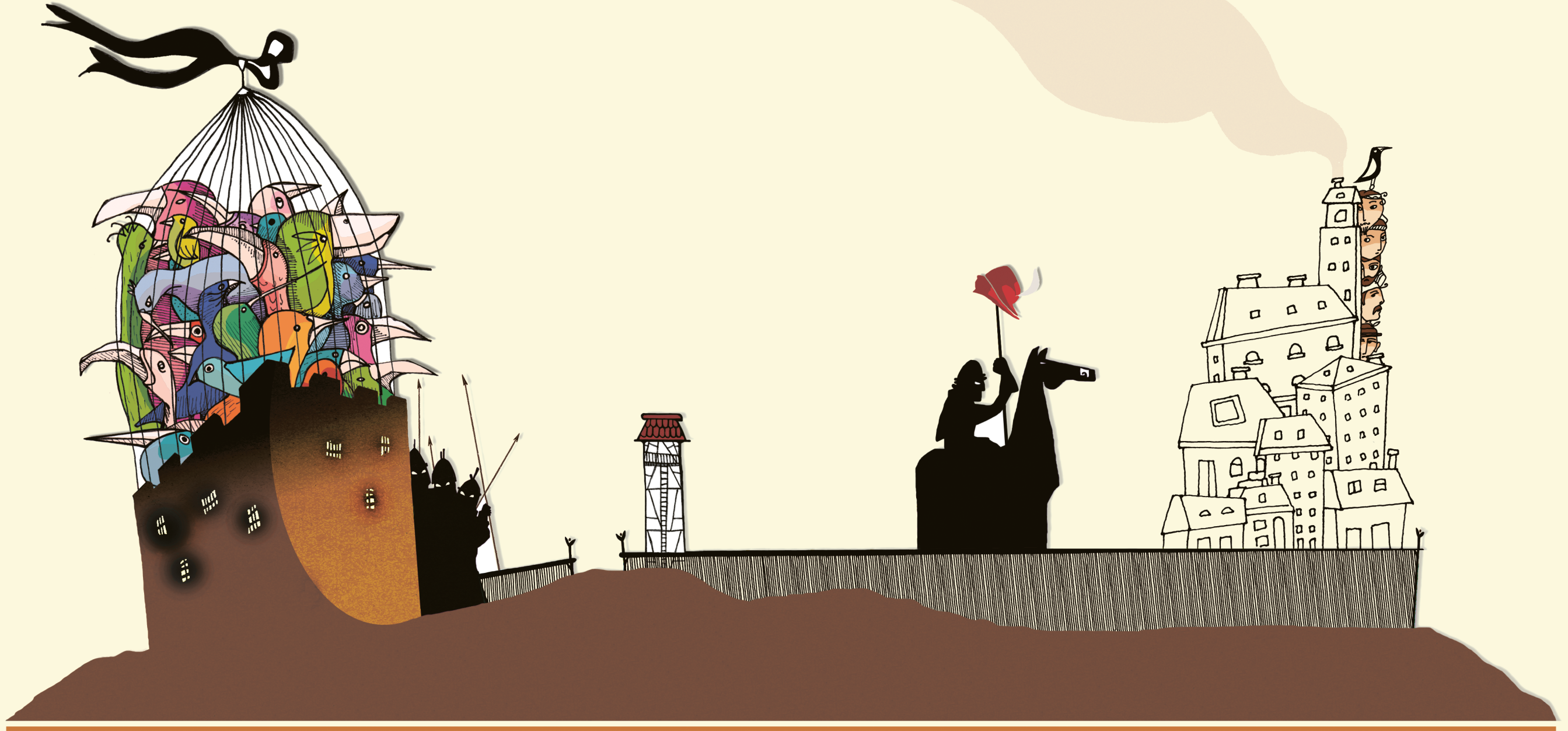
These two stories were the centre of the theatre co-operation 'With the Eyes of the Others' between Schnawwl and the Egyptian organisation I-act in 2012/13. For this picture book the theatre producer Anne Richter has retold the legend of William Tell and the Arabic Fairy Tale 'King Hamed bin Bathara and the Fearless Girl'.

Illustrator Mehrdad Zaeri was born in Iran. His family had to leave the country when he was 14 years old. After a short stay in Turkey the family fled to Germany. Zaeri now lives in Mannheim with his wife and works as a freelance artist and book illustrator.

A governor announced a new law: the Emperor's hat had to be honoured in the same way as the Emperor himself. With immediate effect anybody had to bow deeply before the Emperor's hat, which had been put in the market square by the governor. Whoever flaunted the law, risked their life.

'We're lucky that we don't live down in the valley', said Walter. 'On our farm we are free as the birds and don't have to bow in front of hats.' His father and mother were worried about the harsh governor and the new law. The mother wouldn't let her sons go into the village with their father. Walter, however, begged until he was finally allowed to come along.

أصدر الوالي فرمانًا جديدًا: يجب تعظيم قبعة القيصر كتعظيم القيصر نفسه. فمن الآن وصاعدًا، يجب أن ينحني الجميع أمام القبعة الموضوعة فوق عمود في ساحة القرية. ومن يخالف هذا فرمان، فسيعرض حياته للخطر. قال فالتر: "لحسن الحظ أننا لا نعيش في الوادي، وإنما نعيش في ضيقتنا أحرارًا مثل الطيور. ولا يجب علينا أن ننحني أمام أية قبعة." ولكن أباه وأمه تحدثا بقلق عن الوالي الصارم والفرمان الجديد. ورفضت أمه بعد ذلك أن يذهب ولديها مع أبيهما إلى القرية. إلا أن فالتر ألح في الطلب حتى أذنت له في الذهاب مع أبيه ذات مرة.



In the market square, the pole with the hat couldn't be overlooked. 'Let's go, quickly!' whispered Walter's father. But it was too late: the guards had spotted them already, and one of them shouted: 'Stop! Stop right there! You've disregarded the law!' The father apologised and wanted to move on. But the guard shouted: 'You're under arrest!' The villagers came running, and even the governor himself appeared in the square. The soldiers told him what had happened. Walter's father asked the governor for forgiveness: 'Your Lordship, I didn't disrespect the Emperor's hat. I was so deep in conversation with my son, that I didn't see it. Everybody here in the valley knows that I am an energetic man, but a bit scatty.'

'Yes, everybody here knows my father' confirmed Walter, 'he can shoot an apple from a tree from a distance of hundred paces!'

The governor looked at Walter, and then asked the father: 'you're a master archer? That you have to prove to me.' He ordered the boy: 'take this apple and put it on your head. If your father hits the apple, he'll be free. If he doesn't, he'll be punished with death for his disobedience.'

كان العمود وفوقه القُبَّعة بارزًا بروزًا لا تخطنه العين في ساحة السوق. قال الأب لڤالتر هامسًا: "فلنبتعد بسرعة." إلا أن الحارسين لمحاهما، وصاح أحدهما: "قف مكانك، لقد خالفتُ الفرمان." استمّاح الأب مِنْهُ عُدْرًا وهمَّ بمواصلة السير. ولكن الآخر قال صائحًا: "أنت رهن الاعتقال."

تجمهر سكان القرية، وأتى الوالي بنفسه إلى الساحة..وقصَّ عليه الجنديان ما حدث. فقال الأب معتذرًا: "لم أتجاهل قُبَّعة القيصر، يا مولاي. ولكني كنت منغمسًا في الحديث مع ابني فلم أرها. الجميع هنا في الوادي يَعْرِفون أني رجل نشيط ولكن عَفُول."

فقال ڤالتر مؤكدًا: "أجل. الجميع هنا يعرف أبي، فهو يصيب التفاحة فوق الشجرة على مَبَعْدَةِ ١٠٠ خُطْوَةٍ."

نظر الوالي إلى ڤالتر، ثم سأل أبيه: "أنت رام ماهر؟ عليك إثبات ذلك" ثم أمر ڤالتر قائلاً: "خُذْ هذه التفاحة وضعها على رأسك. فإن أصابها أبوك بسهمه، يصير حُرًّا. وإن أخطأها، فستكون عقوبته الموت لعصيانه أمرِي."



An uproar went through the crowd of villagers. They all wanted to change the governor's mind and save the father from this harsh test. Walter looked at the desperate adults with bewilderment. His father always hit the target; every bird in flight, every squirrel in the tree and every apple in the wind. 'Father, I will stand still like a sleeping horse, and I won't breathe either. You will hit the apple, I know it!'

Walter counted the steps and put the apple on his head. His father pulled two arrows out of the quiver, raised the bow to his shoulder – and hit the apple.

The cheers of the spectators could be heard echoing through the valley: 'Walter is alive! William is free!'

اندلعت جلبة صاخبة بين سكان القرية. وأرادوا إثناء الوالي عن قراره وإعفاء الأب من هذا الاختبار القاسي. إلا أن فالتر نظر إلى الكبار اليائسين مندهشاً. أبوه كان يصيب بسهمه هدفه دوماً، سواء كان طائراً مُحلّقاً أو سنجاباً في شجرة أو حتى تفاحة في مهبّ الرّيح. قال: "أبي، سأقف ساكناً مثل حصان نائم. ولن أتنفس.

ستصيب التفاحة. أعرف هذا يقيناً."

عدّ فالتر الخطوات، ثم وقف ووضع التفاحة على رأسه. أخرج أبوه سهمين من جعبته وسدّد سهماً؛ فأصاب التفاحة. فجلجل صوت المشاهدين في الوادي:

"فالتر حي!" "فيلهم حراً!"



The governor looked at the cheering crowd and asked: 'that was a good shot, archer. But why did you pull the second arrow out of your quiver?' The father was silent. 'Tell me the truth. Your life is safe, archer. What was the second arrow for?' encouraged him the governor. Finally Walter's father answered: 'Because you promised that my life is safe, I will answer you truthfully. If I had hit my son with the first arrow, I would have shot you with the second.'

No sound could be heard in the market square, until the governor shouted angrily: 'Grab him and tie him up! Your life will be safe, archer; that much I promised you. But you will stay forever where we are safe from your arrows. Take him to the dungeon!'

تطلع الوالي إلى الحشد السعيد ثم سأل: "كانت تسديدة جيدة، أيها الرامي. ولكن لم سحبت السهم الثاني من جَعِيَتِكَ؟" صمت والد فالتر. فقال الوالي مشجعاً: "قُلْ الحق، أيها الرامي. فقد ضَمِنْتُ لك حياتك. لم السهم الثاني؟" فأجاب: "لأنكم ضَمِنْتُمْ لي حياتي، فساكون صريحاً معكم. كنت سأقتلكم به، لو أصاب السهم الأول ابني."

حَلَّ صَمْتُ رَهِيْبٍ على الساحة، حتى صاح الوالي غاضباً: "اقْبِضُوا عَلَيْهِ وقيِّدُوهُ. ستحتفظ بحياتك كما وعدتك، أيها الرامي. ولكن ستبقى في مكان نأمنُ فيه سهامك إلى الأبد. خُذوه إلى السجن."



The soldiers bound the father, took him to the lake and pushed him onto the boat before Walter could even talk to him. Despite the breaking dusk the crew set off with their prisoner immediately, because the governor wanted to deliver Walter's father to the dungeon himself the next morning.

All of a sudden a violent thunderstorm broke out, and the small boat had to fight against huge waves. The prisoner saw how helplessly the inexperienced soldiers were exposed to the rage of the wind and the waves, and how they could not keep the boat on course. The governor had no choice, but to ask his prisoner for help.

The father steered the boat skilfully through the storm, and kept an eye out for a good opportunity to escape. When he spotted a big bluff, he steered the boat purposefully in its direction. When he was below the saving rock, he leaped on land with such a powerful jump, that the boat was pushed straight back into the sea.

قَيَّدَ الحراسُ الأبَ، وقادوه نحو البحيرة ودفعوه إلى القارب قبل أن يتمكن قائلتر من الحديث معه. رغم حلول الظلام، أبحر الطاقم مع الأب المعتقل، لأن الوالي كان يريد أن يضعه في السجن بنفسه في صباح اليوم التالي.

فجأة، هبَّتْ عاصفةٌ شديدةٌ وصارع القاربُ الصغيرُ الأمواجَ العاتية. شاهد والد قائلتر الجنود عديمي الخبرة وهم في قبضة الريح والماء لا حَوْلَ لهم ولا قوة، ولا يستطيعون توجيه دفة القارب. ولم يبقَ للوالي خيار آخر سوى طلب المساعدة من والد قائلتر، الذي قاد القارب بمهارةٍ وسط العاصفة. وكان يبحث أثناء ذلك عن فرصةٍ جيدةٍ للهرب. ولما لمح صخرةً ضخمةً بارزةً وَجَّهَ القارب نحوها بثقة؛ ثم قَفَزَ قَفْزَةً هائلةً نحو اليابسة، فاندفع القارب مرةً أخرى وسط البحيرة.



The time of uncertainty was difficult for Walter and his brother. Their mother also hardly talked. Walter imagined his father's prison and made plans for his rescue. The brothers re-enacted how their father had shot the apple off Walter's head, but their mother told them off when she caught them doing it.

When after a seemingly endless length of time, they heard their father's whistling through the forest, Walter couldn't believe his ears.

He was so unbelievably happy and run into his father's open arms.

مرت الأيام المَحْمَلَّة بالهَوَاجِس والشكوك بصعوبة على فالتَر وأخيه. وكانت أمهما قليلة الكلام أيضاً. تخيَّل فالتَر شكْل السجَن ووضع خططاً لتحرير أبيه، ومثَّل مع أخيه مشهد تسديدة التفاحة. ولكن الأم كانت تصرخ فيهما عندما تراهما يفعلان ذلك. بعد أيام بدت بلا نهاية، كاد فالتَر ألا يصدق أذنيه لما سمع صغير أبيه يتردد في الغابة. جرى نحوه وهو في غاية السعادة وقفز في حُصْنِه.



'Walter, you are alive! You bravely stood up to the governor. He had to pay for his cruelty – he is dead now.' The father said. 'Now we are free, and our own laws apply again. But I have paid dearly for our freedom – I have committed a crime. I will never touch a weapon again!'

قال الأب: "قالت، حمدًا لله أنك حي. أنت تحدتَ الوالي بشجاعة. لقد فارق الحياة؛ كان لا بد أن يُعاقب على وحشيته وطغيانه. ها قد صيرنا أحرارًا. ومن الآن سوف يَسُودُ ما تَتَّفِقُ عليه نحن من قوانين. لقد دفعتُ ثمنًا باهظًا من أجل حريتنا، ولوئنتُ يدي. لن ألمس سلاحًا مرةً أخرى أبدًا."



Some things are different

This book has a long story and a long journey behind it – from Germany to Egypt and back again, and was finally published by Baobab Books in Switzerland.

The biggest port town in Egypt is Alexandria. Mannheim on the other hand, is an important port town on the river Rhine in Germany, but other than that the two places seem worlds apart. However, the theatre people from Alexandria and Mannheim worked together for a whole year, because they think, that there is a lot to talk about, especially when people come from countries as different as theirs. They also wanted to know what it is like to see things from the perspective of people from the other country.

For this reason they each chose a famous story from the other country and made a theatre play out of it. The Egyptians chose the legend of William Tell. This legend is about freedom. A lot of people in Egypt have fought for freedom and just laws, especially in the past few years. That requires a lot of courage – like in the Swiss legend of William Tell and his son Walter, for example. The boy put the apple on his head in a very dangerous situation. In the eyes of the Egyptians the legend of William Tell therefore covers a very current topic.

The German theatre people in turn decided on an Arabic fairy tale. It is about a king, who chases all girls and women out of his country, and about a courageous princess, who proves to the king, that life is better when women and men live together. The old Arabic fairy tale tells an important story about justice between girls and boys, between women and men.

Anne Richter (Mannheim) and
Mahmoud Aboudoma (Alexandria)
May 2013

كان الغوص في عالم آخر وتحويل حكاية من ثقافة أخرى إلى مسرحية تجربة ثرية للمسرحيين من البلدين. كما كانت رؤية حكاية معروفة بعيون الآخرين تجربة شيقة جداً للجانبين.

نريد أن يسمع ويقراً الكثير من الأطفال هاتين الحكايتين. ولذا قررنا أن نقدم كتاباً. بحثنا عن رسّام ووجدنا رسّاماً رائعاً في شخص مهرداد زائرى. وهو رسام إيراني الأصل اضطر للهروب من بلده إلى ألمانيا وعمره ١٤ سنة. ولعل هذا هو سبب فهمه لعالم فالتر وعالم شريفة فهماً جيداً. خاض مهرداد مغامرة رسم كتاب مصور لحكايتين من ثقافتين مختلفتين. ولكن ثمة شيء ناقص: نصوص الكتاب يجب أن تُترجم إلى العربية للقارئات والقراء في مصر. محمود حسنين مترجم مصري يعيش في مانهايم. وترجم عدة كتب أطفال ألمانية إلى العربية. وقام بترجمة هذا الكتاب أيضاً.

وهكذا تحولت الحكايتان القديمتان، الأميرة شريفة وفالتر تل، بعد وقت طويل إلى كتاب مصور من نوع خاص: حكايتان شبيقتان حول فتاة وفتى شجاعين يُمكن أن تُقرأ بالعربية أو الألمانية. يمكنك أن تفتح الكتاب من اليمين إلى اليسار أو من اليسار إلى اليمين. وعليك أن تفتح الكتاب الآن من الناحية الأخرى، إن أردت الوصول إلى بداية الحكاية الثانية.

أنا ريشتر، مسرح شنائل التابع لمسرح الدولة في مانهايم
محمود أبودومة، المؤسسة الدولية للإبداع والتدريب في الإسكندرية
في مايو / أيار ٢٠١٣

في هذا الكتاب أشياء مختلفة

قطع هذا الكتاب رحلة طويلة من ألمانيا إلى مصر ذهاباً وإياباً، وله قصة طويلة أيضاً. ألمانيا تقع في وسط أوروبا. وفي جنوب ألمانيا تقع مدينة مانهايم، حيث يوجد ميناء بحري مهم على نهر الراين. أما مصر فتقع في شمال أفريقيا. وأكبر ميناء بحري فيها يوجد في مدينة الإسكندرية. على مدار عام كامل، عمل مسرحيون من الإسكندرية ومانهايم معاً، لأنهم يرون أن لدى كل جانب الكثير ليقوله للآخر، خصوصاً لأنهم من بلدان مختلفين تماماً. كما كانوا يرغبون أيضاً في معرفة كيف نرى عندما نرى بعيون أناس من بلد آخر.

لذا اختار كل جانب حكاية مشهورة من البلد الآخر وحولّها إلى مسرحية. اختار المصريون حكاية فيلهلم تل. وهذه الحكاية تعالج موضوع الحرية. إذ ناضل الكثيرون في مصر، خصوصاً في السنوات الأخيرة، من أجل الحرية وإقرار قوانين عادلة. وهذا يتطلب شجاعة، كما هي الحال في حكاية فيلهلم تل وابنه فالتر. فقد وضع الفتى فالتر التفاحة فوق رأسه مُعرّضاً حياته لخطر داهم. ولذا فإن حكاية فيلهلم تل تعالج، في عيون المصريين، موضوعاً أنياً جداً.

وعلى الجانب الآخر، اختار المسرحيون الألمان حكاية عربية: ملك يطرد الفتيات والنساء من بلده، وأميرة شجاعة تُثبت للملك أن حياة النساء والرجال معاً أجمل. وتعالج الحكاية العربية أبعاداً مهمة في موضوع المساواة بين الفتيات والفتيان، والنساء والرجال.



مهرداد زائری

الأميرة شريفة وقالتر الشجاع

حكايتان من الزمن القديم
في ثوب جديد